

·司法部重点科研项目·

国际经济贸易法律文书格式

(中英文对照)

主编 宋 雷

法 律 出 版 社

的编排,从而有利于读者写作或学习时进行核对或参考。

国际经济贸易法律文书所涉及的领域及法律部门太多太广,所需的英文和法律知识也极为广泛和高深。本书作者尽管在各方面作了较大规模的探索,且力求做到全面、准确,但由于涉及的问题十分复杂,覆盖的领域过于广泛,故难免有不少疏漏和错误。在此,恳切希望广大读者给予批评指正。

在本书的编写过程中,曾得到许多有关人士的大力帮助。在此,谨向直接参与部分编写工作的戴钢以及对本书的材料提供及校对工作等作出大量贡献的杨明臣、张仕权、曹树峰、王海南、汪祖兴、杨德萌、王本文、秦洁、王毅来、以及加拿大 York 大学 Osgoode 法学院的 Prof. W. Angus、Mr. M. Visentini、Miss. C. Zatreanu、Mr. N. Papas 以及美国的 Prof. Vince Cohen 表示最诚挚的谢意。

宋 雷

1997 年 4 月

于西南政法大学

图书在版编目(CIP)数据

国际经济贸易法律文书格式/宋雷主编. - 北京:
法律出版社, 1997. 8

ISBN 7-5036-2165-6

I. 国… II. 宋… III. 国际贸易-法律文书-范文 IV. D
926.13

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 10659 号

出版·发行/法律出版社

经销/新华书店

印刷/北京外文印刷厂

开本/850×1168 毫米 1/32 印张/28.5 字数/764 千字

版本/1997 年 12 月第 1 版 1997 年 12 月第 1 次印刷

印数/0.001—8.000

社址/北京市广外六里桥北里甲 1 号八一厂干休所(100073)

电话/63266794 63266796

出版声明/版权所有,侵权必究。

书号:ISBN7-5036-2165-6/D·1795

定价:36.00 元

(如有缺页或倒装,本社负责退换)

前 言

“国际经济贸易英汉法律文书研究”是司法部“八·五”期间的重点科研项目之一,《国际经济贸易法律文书格式》是该项目历时近3年的研究成果。法律文书的制作是法律实践活动必不可少的环节,由于国际经贸活动必须在国际法律框架体制内予以开展,因而从事国际经贸活动以及与经贸活动相关的人员必然会接触到大量的涉外法律文书,这就要求他们能够熟悉一些有关的知识,否则便很难顺利地开展工作。鉴于目前国内尚无一本比较全面系统的有关英汉法律文书的书籍,这一空白急需填补。本书的编写正是出于此种目的。

本书涉及的内容较广,包括对外经贸合同、进出口贸易、招标投标、引进和利用外资、在国外设立公司、金融、仓储运输、海关、税收、商品检验、保险、公证、仲裁、诉讼、律师业务等范畴和领域的法律文书。

本书的特点是:(1)实用。本书按国际经贸活动的基本顺序进行编排,从业务开始、发展、直到完成,其间所涉及到的主要法律文书基本上均有收集,其中还包括如有争议,索赔不果,而提请国际仲裁或提起涉外诉讼等情况下所需的主要英文法律文书。文字力求准确、简洁,操作性强。可供制作文书时参考或作为法律英语学习所用。(2)规范、权威。本书所收录的英文法律文书大都是国外司法机关或法典中最具代表性的文书,而所收录的中文法律文书也是我国各个机关管理部门最具典型的文书。在编写过程中,我们还聘请了中外法律专家作为顾问并协助校对和修改,从而保证了质量。(3)编排新颖。为方便使用,本书采用了一段英文一段中文对照式

本书编写人员：

宋 雷 鲁善昭 汤培生

王 伟 王凤丽 江 帆 张 彤

审校：

宋 雷 汤培生

目 录

前 言	1
第一章 对外经济贸易合同类文书	1
一、购销合同	1
1.1 销售合同	1
1.2 订购单	8
1.3 购销合同修改协议书	14
二、成套设备技术引进合同	15
三、劳务输出类合同	53
四、中外补偿贸易类合同	62
五、对外建筑工程承包合同	72
第二章 商品进出口类法律文书	171
一、货物到货通知单	173
二、检验证书	175
三、质检单	176
四、质量 / 数量证书	176
五、原产地证	178
5.1 原产地证申请书	178
5.2 一般原产地证明	180
六、货运提单	183
七、发票	186
八、装箱单	189
九、普惠制产地证书	192

十、受益人证明	194
十一、进出口货物报关单	195
11.1 进口货物报关单	195
11.2 出口货物报关单	197
十二、货物进出口证明书	199
12.1 货物进口证明书	199
12.2 货物出口证明书	200
 第三章 招标和投标类法律文书	 202
一、货物采购	202
1.1 招标公告	203
1.2 投标书	205
1.3 货物价格表	208
1.4 合同	210
1.5 投标保证金保函	214
1.6 履约保证金保函	217
二、国际土木工程招投标	218
2.1 邀标书	221
2.2 投标书	224
三、咨询服务	227
 第四章 引进和利用外资类法律文书	 240
一、中外合资经营企业合作合同	240
二、中外合资经营企业章程	273
三、在中国设立外资企业申请表	299
 第五章 国外设立公司类法律文书	 309
一、公司名称申请书	309
二、公司章程注册申请书	310

三、股份公司章程	312
3.1 公司章程	312
3.2 股份公司章程细则	315
四、有关公司董事会事项文书	352
4.1 同意不另行通知即召开首届董事会的决定	352
4.2 董事会会议记录	354
五、股东声明	367
六、企业资产出售单	372
七、支付股款现金收据	375
八、股权证	376
九、股份有限公司管理章程	377
十、公司执照申请表	430
十一、认股文书	433
十二、放弃权利声明	434
十三、同意不对公司进行审计的声明	436
 第六章 金融类法律文书	 438
一、信用证	438
1.1 信用证申请表	438
1.2 不可撤销的信用证	464
1.3 信用证通知书	477
二、银行汇票	482
2.1 通用汇票	482
2.2 客户汇票	483
2.3 商业承兑汇票	484
2.4 即期汇票	485
三、汇票通知书	489
四、支票	491
4.1 普通支票	491

4.2 法人签发的支票	491
4.3 旅行支票	492
五、期票	493
5.1 普通期票	493
5.2 法人签发的期票	494
六、流通定期存款证书	495
6.1 不记名证书	495
6.2 记名存款证书	496
七、止付通知书	497
八、信用付款收据	499
九、银行信用卡	502
9.1 发卡银行-持卡人合同	502
9.2 信用卡	507
9.3 信用卡售货单	508
9.4 信用卡预付现金单	510
9.5 信用卡贷方传票	511
十、印鉴卡	512
十一、资信证明	515

第七章 仓储运输类法律文书	517
一、仓单	517
1.1 可转让仓单	517
1.2 不可转让仓单	520
二、存货抵押清单	523
2.1 第一联	523
2.2 第二联	528
三、缴款通知	536
3.1 搬迁货物及缴款通知	536
3.2 催缴仓储费用通知	536

四、出售仓储货物的通知	538
4.1 非公开出售商人货物的通知	538
4.2 公开拍卖商人货物的通知	539
4.3 公开拍卖非商人货物的通知	540
五、统一记名提单	541
六、统一牲畜货运合同	563
七、场站收据	582
八、海运提单	588
九、空运单 / 快速空运单	625
十、承运人行使留置权而拍卖货物等的文书	629
10.1 拍卖通知	629
10.2 偿还欠款以解除承运人留置权的通知	630
第八章 海关类法律文书	631
一、国际航行船舶进口报告书	631
二、船员自用和船舶备用物品、货币、金银清单	633
三、船舶吨税申报单	635
四、船舶检查记录	636
五、货物出口证明书	637
六、货物进口证明书	638
第九章 税收类法律文书	639
一、工商统一税申报表	639
二、外国企业年度所得税申报表	641
三、外国企业季度所得税申报表	644
四、中外合资经营企业季度所得税申报表	646
五、中外合资经营企业年度所得税申报表	648
六、汇出利润所得税申请表	650
七、个人所得税年度申报表	652
八、外国居民享受税收协定待遇	654
九、商业税证明申请书	656

第十章 商品检验类法律文书	661
一、出口商品预验申请单	661
二、出口商品运输包装性能检验申请单	666
三、出口商品检(查)验申请单	668
四、证书证单补发、重发、更改申请书	675
五、商品检验证书	676
六、质检单	677
七、商品质量/数量证书	677
八、普惠制产地证书申请书	679
第十一章 保险类法律文书	682
一、海洋货物运输保险单	682
二、产品责任险投保单	684
三、产品责任保险单	686
四、人身意外险投保单	687
五、人身意外险保单	689
六、赔偿金额表	690
七、暂保单	694
八、人身意外险费率表	695
九、出国人员人身意外险费率表	696
十、展览会责任险费率表	697
第十二章 公证类法律文书	698
一、经济合同公证书	698
1.1 国外使用的公证书格式	698
1.2 中国通用的公证书格式	699
二、企业法人资格公证书格式	700
三、招标公证书	702
四、委托类公证书	703

4.1 国外通用的公证书格式	703
4.2 中国通用的公证书格式	704
五、商标注册公证书	705
六、赠予公证书	707
七、声明书公证书	708
 第十三章 仲裁类法律文书	709
一、仲裁协定	709
1.1 争议之前	709
1.2 出现争议之后	712
二、仲裁申请书	715
三、指定仲裁员声明	722
3.1 委托指定仲裁员声明	722
3.2 联合指定一名仲裁员独任审理	723
四、应诉通知书	724
五、案情陈述书	726
六、答辩陈述	743
七、审理通知	746
八、申请签发传票	747
8.1 要求传唤证人	747
8.2 要求出示书证	748
九、传票	750
9.1 传唤证人到庭	750
9.2 出示书证	751
十、申诉人宣誓书	753
十一、仲裁费用表	755
十二、保全措施申请书	757
十三、裁定、裁决书	758
13.1 临时裁定书	759

13.2 不注明理由的裁决书	762
13.3 注明理由的裁决书	766
13.4 国际商会仲裁书	771
十四、用于公布裁决的文书	778
十五、更改裁决申请	779
十六、就更改裁决的裁定	781
十七、经更改后的裁决	782
 第十四章 涉外经济案件审判类法律文书	784
一、起诉状	784
二、传票	790
三、证人出庭通知书	794
四、出庭通知书回执	795
五、申请函件	797
六、答辩状	797
七、要求简易裁判申请书	801
八、诉讼中间裁决书	802
九、判决书	818
十、再审申请书	823
十一、协议书	826
十二、索偿陈述书	830
十三、上诉状	832
十四、部分裁定书	855
十五、撤销提议文书	860
十六、接受提议文书	861
 第十五章 律师业常用法律文书及其他文书	863
一、聘用律师合同	863
二、委托代理合同	869

三、律师事务所雇员待遇规定	872
四、节假日通知书	880
五、授权委托书	883
六、担保书	885
七、宣誓书	885
八、推荐信	890
九、简历	893

第一章 对外经济贸易合同类文书

对外经济合同种类繁多,按照不同的标准,可以进行不同的分类。一般说来,经济合同可按照合同当事人权利义务的不同而分为购销合同、工程承包合同、技术引进合同、加工承揽合同、货物运输合同、仓储保管合同、财产租赁合同、借款合同等。近年来,随着经济改革的深入发展,又出现了许多新的合同类型。如联营合同、信托合同、企业承包合同、投资合同、居间合同等。下面我们将介绍其中一些合同。

一、购销合同

1.1 销售合同

SALES AGREEMENT

销售合同

(Faceside)

(正面)

SELLER COMPANY

××公司

SELLER AGREEMENT, made this _____ day of
BUYER _____, _____, between Seller Company
买方和卖方 (hereinafter called "Seller") and having an office at
_____ and _____ of _____ (hereinafter

called "buyer")

____公司(以下简称卖方)和____(以下简称买方)于__年__月__日订立本合同。

1. MATERIAL (商品名称) Seller agrees to sell to buyer, and buyer agrees to purchase from Seller, during the delivery period hereinafter provided, upon the terms and conditions hereinafter stated, the following material or materials:

双方同意在本合同规定的交货期内按本合同的条款规定,由卖方向买方提供下列商品:(略)

2. DURATION (期限) The delivery period shall commence on _____ and shall continue until terminated on _____, or on any anniversary thereof, by either party upon at least thirty(30) days prior written notice to the other party.

As used in this Agreement, "contract year" shall mean a twelve-month period ending on _____ any anniversary there of.

交货日期从_____起至_____止;或每满一年后由一方当事人至少提前三十(30)天书面通知另一方当事人所确定的日期为止。

本合同中的“合同年”是指到_____为止或每年到此时为止的十二个月。

3. SPECIFICATIONS (商品规格) Seller's standard specification for the material or materials in effect at the time of shipment.

卖方商品装运时的规格标准。

4. QUANTITY 商品数量(略)